

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawodzić będą pieśni świątynne w tym dniu – oświadczenie Pana JAHWE. Mnóstwo trupów! W każdym miejscu! Porozrzucał!* Cicho! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu zawodzić będą śpiewaczki świątyni — oświadcza Wszechmocny JAHWE. Mnóstwo trupów! Wszędzie, gdzie spojrzeć! Porozrzucane! Cicho!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu pieśni świątyni zamienią się w zawodzenie, mówi Pan BÓG. <i>Będzie</i> mnóstwo trupów na każdym miejscu, w ciszy <i>będą</i> wyrzucone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się obróć w kwilenie pieśni kościelne dnia onego, mówi panujący Pan, mnóstwa trupów na każde miejsce po cichu narzucają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będą skrzypiec zawiasy kościelne w on dzień, mówi JAHWE Bóg. Wiele ich pomrze, na każdym miejscu milczenie rozrzucone będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego dnia pieśni dworskie zamienią się w lamenty wyrocznia - Pana Boga mnóstwo - trupów, na każdym miejscu je rozrzucę. Cisza!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śpiewaczki świątyni będą zawodzić w owym dniu - mówi Wszechmogący Pan. Będzie mnóstwo trupów, wszędzie porzuconych. Cicho!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia zabrzmiały w świątyni pieśni żałobne – wyrocznia Pana BOGA – wokół będzie mnóstwo rozrzuconych trupów. Cisza!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pieśniami świątynnymi będą lamentować tego dnia - wyrocznia JAHWE BOGA. Oto mnóstwo trupów, rozrzuconych wszędzie. Cisza!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu pieśni w pałacu zamienią się w jęki - powiedział Jahwe-Pan - będzie mnóstwo trupów porzuconych gdzie bądź”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І стелі храму закричать. В тому дні, говорить Господь, численний той, що впав в усякому місці, Я накладу мовчанку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten dzień, pieśni w pałacach zamienią się w biadania – mówi Pan, WIEKUISTY; bo liczne będą trupy, przy tym na każdym miejscu rzucane będą w ciszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’I w owym dniu pieśni świątynne będą wyciem’ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. ’Wiele będzie trupów. Wyrzucać się je będzie w każdym miejscu – sza!’

¹⁾ Wg G: I zawodzić będą ornamenty świątyni w tym dniu – mówi Pan. Mnóstwo padłych, sprawiłem, że w każdym miejscu zaległa cisza, καὶ ὁλολύξει τὰ φωνώματα τοῦ ναοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ ἐπιρρίψω σιωπὴν.